

Rêveries, exotisme et inventions dans la poésie chinoise et le théâtre chinois de Judith Gautier

RUVIDITCH Ivan



À la fin du XIXe siècle, alors que Pierre Loti porte sur la Chine un regard désenchanté, que l'Europe s'inquiète du « péril jaune », que la Chine tente de contrer l'influence des Français au Tonkin ravivant des tensions militaires, et que l'empire chinois semble être en état de décadence, l'Empire du Milieu ne semble avoir que peu d'attraits. Pourtant, c'est à cette même époque qu'orientalistes et hommes de lettre français s'attachent à faire connaître la littérature chinoise classique, et que l'exotisme bat son plein. Judith Gautier (1845-1917), la fille de Théophile Gautier, amie de Richard Wagner, de Victor Hugo et des frères Goncourt, est aussi une orientaliste passionnée, qui s'aventure à traduire la poésie chinoise, à adapter ou à créer des pièces de théâtre chinoises. Sa fascination pour la Chine sera contagieuse, son recueil de poèmes « Le Livre de Jade » deviendra une source d'inspiration pour de nombreux hommes de lettres et artistes férus d'Extrême Orient, non seulement en France mais à travers toute l'Europe. Mais dans quelle mesure les poèmes traduits par Judith Gautier, tout comme ses pièces de théâtre, reflètent-ils vraiment la culture et la littérature chinoises ? Quelle est la part de vrai, la part d'exotisme, et la part d'invention dans son œuvre ?

朱迪思·戈蒂埃中国诗歌与中国戏剧中的遐想、异国情调和创造

Ivan RUVIDITCH

十九世纪末，当皮埃尔·洛蒂对中国心怀绝望，当欧洲担心“黄祸”时，当中国试图对抗法国人在越南的影响，使紧张的军事局势复苏时，当中华帝国似乎处于颓废状态时，中国文明在法国似乎没有多大的吸引力。然而，正是在这个时候，法国的东方学家和文人开始推广中国古典文学，对异国情调的追寻如火如荼。朱迪思·戈蒂埃（Judith Gautier, 1845-1917），是泰菲尔·戈蒂埃（Théophile Gautier）的女儿，理查德·瓦格纳、维克多·雨果和龚古尔兄弟的朋友，也是一位热情洋溢的东方学者，她曾大胆地翻译中国诗歌，改编中国戏剧，创作以中国为题材的戏剧作品。她对中国的迷恋是有感染力的，在法国，乃至整个欧洲，她的诗集《玉书》都成为许多对东方有热情的文学家 and 艺术家的灵感来源。然而，朱迪思·戈蒂埃所翻译的诗歌，以及她的戏剧作品，究竟在多大程度上真正反映了中国文化和文学？她的作品有多少是真实的，有多少是异国的，又有多少是自己创造的呢？